

МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС КАК ИСТОЧНИК СИНОНИМИИ В СТРУКТУРЕ ЗНАЧЕНИЯ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ПРЕДЛОГОВ

Введение. В настоящий момент проблема выделения семантического значения в структуре предлогов все еще остается спорной в рамках лингвистической науки. В последние годы, однако, больше исследователей поддерживают идею о том, что предлоги обладают достаточно ярко выраженным значением, что сближает их с наречиями, особенно, если речь идет о пространственных предлогах. Интересной видится перспектива изучения механизмов связи пространственных и временных предлогов. Результаты подобных исследований имеют не только теоретическое, но и практическое значение.

Основная часть. Отобранные для изучения английские пространственные предлоги (*at, near, by, beside, off*) рассматриваются нами в синхронном и диахронном аспектах, поскольку в синхронном ракурсе мы видим результат некоторых изменений значения, которые возможно проследить, только рассмотрев семантическую структуру слова в диахронном ракурсе. В синхронном плане различают лексико-семантическое и контекстуальное варьирование, в диахронном — расширение значения, сужение значения, сдвиги значения и его десемантизация [2, с. 70]. Предлоги, как и значимые слова, претерпевают контекстуальную вариативность, обусловленную многообразием объектов предметного мира и отношений между ними. Контекстуальное варьирование может быть определено как промежуточный этап лексико-семантического варьирования, как связующее звено между синхронным и диахронным подходами к изучению изменения значения слова.

В основе изменений значения с точки зрения диахронического ракурса лежат формально-логические закономерности мышления, отношения между понятиями, отражающие ассоциации, способные возникнуть в сознании человека [2, с. 82]. Например, логическую основу процесса переноса — переноса по сходству (метафоризация) и переноса по смежности (метонимизация) — составляет отношение перекрещивания понятий. На семантическом уровне при этом происходит устранение или замена архисемы при сохранении дифференциальной семы, которая становится исходной семой наименования. Механизмы языковой метафоризации и метонимизации, по нашему мнению, являются продуктивными в формировании новых значений пространственных предлогов.

Достаточно распространенным примером метафоризации пространственных значений предлогов является перенос по модели «пространство» → «время». Связь данных категорий на подсознательном уровне, скорее всего, издавна осознается человеком. Доказательством данной точки зрения является тот факт, что во многих (а не в отдельно взятом) языках изначально пространственные предлоги обозначают схожие понятия. Например, предлог «до» обозначает некий предел движения как в пространстве (*до театра*), так и во времени (*до 6 часов*). Объединяет данные явления объективная реальность, по всей вероятности, наличие процесса движения (*время идет, течет, мчится*). В последние годы появилась версия, что пространство и время — это однотипные виды материи, существующие параллельно по аналогии радиоволн: как переключаются радиоволны, так способны меняться местами пространство и время в своей приоритетности, что, в свою очередь, приводит к возможности движения в разных направлениях во времени, подобно движению в пространстве. На сегодняшний момент, однако, первичным видится пространство, поскольку оно принадлежит к конкретным концептам, воспринимаемым органами чувств [3, с. 4], а время осмысливается через пространственные категории.

Перенос «пространство» → «время» можно проиллюстрировать на примере английского предлога *at*. В значении данного предлога содержится информация об отсутствии движения одного предмета в точке непосредственной близости от другого предмета (*at the theatre, at home*). При рассмотрении употребления предлога *at* во временном переносе (*at 5 o'clock*) отмечается аналогичная ситуация — отсутствие движения, только не в пространстве, а во времени. Идиомы *at present, at the moment, at once* и другие можно рассматривать как результат именно такого метафорического переноса, как и события, привязанные к определенной точке на временной линии: *at birth, at death, at maturity, at infancy* и др.

Английские пространственные предлоги с семантикой движения (*to, past, after*) продуктивны в подобном метафорическом переносе в английском языке, указывая на неполный час. Например, предлог *to* сигнализирует направление движения как во времени, так и в пространстве, например: *Let's go to the shop* ↔ *It's 20 minutes to 5; Your name comes after mine in the list.* ↔ *It's 20 minutes past 5.*

Совершенно очевидно, что тот же перенос «пространство» → «время» находится в основе функционирования предлога *near*, который кроме информации о местонахождении некоего объекта в некоем пространстве, находящемся на близком расстоянии от другого объекта, имеет значение 'происходящее

незадолго *до* или *после* определенной точки во времени. Например: *The shop is near my house. ↔ It's near dinner-time.*

Интересны результаты метафорического переноса в структуре значения предлога *beside*, изначально обозначающего предметы (людей), располагающиеся на достаточно близком расстоянии друг от друга. Рассматриваемый предлог используется также для описания людей примерно равных социальных позиций, например: *Never put his name beside mine, until we become equals!* Результатом такого метафорического сдвига в значении предлога *beside* является невозможность описания с его помощью соотносительности объектов разного социального уровня. В основе этого переосмысления лежит ориентационная метафора Дж. Лакоффа и М. Джонсона «верх-низ»: наложение пространственных (физических) концептов «верх-низ» (*up — down*) на понятия, принадлежащие социальной сфере, приводит к образованию метафоры «высокий статус вверху, низкий — внизу» (*high status is up, low status is down*).

Случаи подобных «продуктивных», регулярных типов переноса Г. Е. Крейдлин предлагает называть «правилами метафорического переноса с пространства локализации на другие виды пространств» [1, с. 20]. В некоторых случаях определить значение пространственного предлога при его использовании в ином семантическом пространстве достаточно легко, в других — возникают затруднения при восприятии иностранного языка.

Заключение. Временные, социальные и другие значения пространственных предлогов можно рассматривать как контекстно обусловленные варианты локативного значения, а вариантам их перевода в случае метафорического переноса целесообразно, на наш взгляд, уделять внимание в процессе обучения иностранным языкам.

Список цитируемых источников

1. Крейдлин, Г. Е. Метафора семантических пространств и значение предлога / Г. Е. Крейдлин // *Вопр. языкознания*. — 1994. — № 5. — С. 19—27.
2. Селиверстова, О. Н. Труды по семантике / О. Н. Селиверстова. — М.: Яз. славян. культуры, 2014. — 960 с.
3. Спицына, Ю. В. Актуализация временных и пространственных значений в художественном тексте (на материале произведений Т. С. Элиота и англоязычных романов В. Набокова): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Ю. В. Спицына; РГПУ. — СПб., 2001. — 21 с.

УДК 81.119

Н. П. Мартысюк

Белорусский национальный технический университет, Минск

ЭФФЕКТИВНОСТЬ КАК ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ

Введение. Воздействующая функция языка/речи — давняя тема лингвистики, «никто не сомневается в том, что речевые навыки входят в число факторов, определяющих внеязыковое поведение человека» [1, с. 46], поэтому в центре внимания данной работы — понятие эффективности, символизирующее результат и оценку межличностного и межгруппового взаимодействия во всех сферах жизни общества, в том числе и коммуникативной. Однако ввиду размытости объема значения лингвистический статус этого понятия до сих пор остается открытым: денотативно-референтные и функционально-прагматические свойства требуют разъяснения.

Основная часть. Понятие «эффективность» — неоднозначно и специфицируется как внутренними механизмами речевой организации человека — восприятием и пониманием, так и его оценкой.

И восприятие, и понимание как внутренние механизмы речевой организации человека входят в перечень психолингвистических категорий. В психолингвистике в силу своей скоротечности и переплетенности между собой они полностью отождествляются, поскольку образуют единый процесс «перцептивно-мыслительно-мнемической деятельности» [2, с. 309; с. 297—298], происходящий в режиме «реального времени»: адресат действует синхронно с адресантом, «а не ждет конца отрезка речи, чтобы истолковать его через соразмерный промежуток времени, подобно критику, пишущему рецензию на книгу» [3, с. 185]. Факт отсутствия между восприятием и пониманием принципиальных различий на уровне переработки информации делает концепцию И. А. Зимней весьма популярной в психолингвистике и, соответственно, удобной для проведения исследований.

Однако вопрос о роли восприятия и понимания при обосновании эффективности речевого воздействия ставит эти категории в ряд прагмасемантических и требует их четкой дифференциации. Такое по-